Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | **МАС Превођење** | | | | |
| **Назив предмета:** | Књижевно превођење 3 – норвешки/дански језик | | | | |
| **Наставник/наставници:** | **Биланџија Софија, Ристивојевић-Рајковић Наташа, Петрић Марко** | | | | |
| **Статус предмета:** | изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Књижевно превођење 1 – норвешки/дански језик | | | | |
| **Циљ предмета**  Упознавање студената са основним начелима превођења старих књижевних текстова, посебно из периода старијег савременог данског/норвешког језика, те одређених старијих етапа млађег савременог стадијума (1600–1890). Упознавање студената са основним одликама језика (лексике и синтаксе) и стила старијих језичких периода. Развијање културне и језичке компетенције студената у норвешком, одн. данском језику и оспособљавање студената за решавање преводилачких изазова насталих услед историјски условљених културних разлика између норвешке/данске језичке заједнице с једне стране и српске језичке заједнице с друге стране, као и услед историјски условљених лексичких, семантичких и синтаксичких разлика између норвешког/данског језика и српског језика. Оспособљавање студената за превођење прозних и поетских текстова старијег периода у различитим жанровима (роман, драма, проповед, путопис, химна, и сл.) са норвешког/данског језика на српски језик. Упознавање са једнојезичним и двојезичним речницима, језичним приручницима и осталим помоћним средствима који могу бити од користи преводиоцу старијег књижевног текста са норвешког/данског језика на српски језик. | | | | | |
| **Исход предмета**  Студенти су способни да критички анализирају преводе старијих књижевних прозних текстова са норвешког/данског језика на српски језик и да аргументовано образложе свој став. У стању су да препознају преводилачке проблеме који могу настати услед временске дистанце, и препознају основне лексичке и синтаксичке разлике између савременог језика и језика дате епохе. Препознају и решавају релативно сложене преводилачке проблеме настале настале услед дијахронијских језичких разлика између савременог норвешког/данског језика и језика савременог превода. Препознају и решавају основне преводилачке проблеме настале услед историјских културних разлика и у стању су да пронађу и примене еквиваленте историјски удаљених реалија. Студенти умеју да се служе речницима, језичким приручницима и информационим технологијама у решавању преводилачких проблема. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  Појам временске дистанце у превођењу. Временска дистанца у вези са рецепцијом преводиоца, однос између интенције и рецепције. Стилске одлике старијих епоха. Лексичке одлике старијих епоха; развој значења од старије епохе до данас. Архаизми, историзми, речи које у старијој епохи још увек нису развиле значења која имају данас. Синтаксичке одлике старијих епоха. Правописне одлике старијих текстова. Историјске реалије Данско-норвешке монархије од 1550. до 1814. и њихови еквиваленти. Одлике лексике, синтаксе и стила писаца чија се дела преводе на практичној настави. Критичка издања дела писаца која се преводе на практичној настави. Историјски и филолошко-историјски речници данског и норвешког језика (*Norsk ordbog* Ивара Осена, *NAOB*, *Ordbog over det danske Sprog* (1700–1950), Мотов речник (1700), Калкаров речник (1300–1700)).  *Практична настава*  Студенти преводе изабране краће текстове из различитих епоха у различитим жанровима предвиђене хрестоматијом. Дискутују о преводилачким изазовима и решењима. | | | | | |
| **Литература**  (1) Пилетић, М. (1997). *Временска дистанца у превођењу књижевног текста*. Београд: Филолошки факултет.  (2) Холберг, Л. (2022). *Лудвиг Холберг – изабране комедије* (избор, превод и коментари: С. Биланџија. Београд: Трећи трг (у штампи).  (3) Андерсен, Х. К. (2007). *Базар једног песника* (превод и коментари: С. Биланџија и М. Стевановић). Београд: СКЗ. (4) Ковачевић, З. (2014). Превод и препев „Пророштва пророчице“ – нивои одступања од изворника. *Филолог*, 9: 259–268. (5) *Хрестоматија: Књижевни текстови од 1600. до 1900. – избор* *текстова за превођење* (приређивач: С. Биланџија) | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава: 2** | | **Практична настава: 2** | |
| **Методе извођења наставе**  Предавања, дискусија, анализа објављених превода, индивидуални и групни рад на превођењу књижевних прозних текстова. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | **20** | усмени испит | | *30* |
| практична настава | | **20** | презентација пројекта | | *30* |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | |  |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |